



淨土

芝加哥華藏淨宗圖書館雙月刊

第四十一期二〇一〇年五月

Amitabha Buddhist Library in Chicago
Bi-Monthly Newsletter – May 2010

地址(Address): 2753-2755 W. Maple Avenue, Lisle, IL 60532, USA

網址: www.amitabhalibrary.org

電話 (Tel): (630) 428-9941, 傳真 (Fax): (630) 428-9961

發行人: 林麗淑

主編: 譚祖德

排版: 編輯室

印光大師法語—勉居心誠敬

Quote from Great Master Yin Guang—Advisory Notes on Respect and Sincerity

古人修行，皆能證道，今人修行，少見明心，豈人根之不等耶？抑亦敬慢之所致耳。歷觀傳記高人，咸皆視經像如視活佛，其敬畏之迹，雖忠臣之奉聖主，孝子之讀遺囑，何能彷彿一二。

因其恭敬之極，故能斷惑證真，超凡入聖。觀於二祖立雪，程門立雪，可見矣。今人視佛像如土木，視佛經如故紙，縱有信心，讀誦受持，亦不過供其口頭滑利而已，有何實益之可論也？

雖種遠因，而褻慢之罪，有不堪設想者。

In the past, practitioners could easily attain enlightenment. But today, practitioners who attain enlightenment are rarely seen. Is this because they differ in faculties? Or, is this because of the difference between their respectful mind and egotistical mind?

The biographies of those who attained enlightenment reflect that these people all acted towards the sutras and the Buddha's images and statues as if they were in front of the Buddha. Such serious and respectful behavior and mind can be witnessed just a little in a loyal worker's attentive behavior to superiors or in a filial child's serious attitude in following what the deceased parents wrote in their wills.

Because of their extremely respectful attitude, those who attained enlightenment could eradicate defilement and realize the truth, surpass ordinary beings and become sages. We can see such sincere and respectful behavior in Master Huike, the second Zen patriarch, when he stood in the snow and waited for his teacher to accept him and in the two people when they waited in the snow at scholar Chern's door for him to teach them.

But these days, people treat the statues of the Buddha as mere clay and wood, and the sutras as old papers. Even if these people have faith on the sutras and recite them, the best possible benefits will be improving their speech skills. How could there be any real benefit?

Although they may not manifest for a long time, the karmic consequence from a disrespectful attitude cannot be imagined.

念佛共修及啓建「三時繫念」佛事法會通告

Two-day Retreat Announcement

● **本館編輯室 (Editor's Room)**

本館承 悟行法師及澳洲淨宗學院法師慈悲蒞臨，將於今年八月七日及八日，舉辦念佛共修及啓建「三時繫念」佛事法會。法會殊勝，因緣難逢。期盼大眾至誠念佛，淨化心靈，減緩世間災難。

法會詳細日程請參閱隨附之邀請函及報名表，敬邀各地學佛同修一起前來念佛，並請於報名截止日期之前儘快報名。

With the compassionate visit of Venerable Wu Shin and other venerables from the Pure Land Learning College, Australia, the library will sponsor a two-day retreat including a Thrice Yearning Ceremony on August 7 and 8, 2010. We hope that through sincerely chanting the name of Buddha Amitabha, we will be able to purify our mind, and together we can lessen the disasters in the world.

Details can be found in the attached invitation letter and registration form. We cordially invite all friends to participate in the program. Please register on or before the registration deadlines.

對醫護人員之佛學講座

Introductory Lecture on Buddhism Offered to Nursing Staff

● **本館編輯室 (Editor's Room)**

本館應芝加哥西郊大醫院—愛德華醫院 (Edward Hospital) 之邀請，於五月四日在該院教學中心對該院醫護人員舉辦了一場英文的基礎佛學講座。

這是愛德華醫院首次邀請佛教界人士於該院舉辦佛學講座，目的是希望透過講座教學，讓該院醫護人員對佛教有一些基本認識，促進了解住院佛教病患之需求，而能配合提供及加強對佛教病患之醫護服務。

愛德華醫院對此次講座十分重視，不但規定醫護人員參加講座可作為在職進修，且主動全程錄影，提供給未能現場參加之醫護人員作為自修之用。

臨終關懷與助念是生死大事，本館亦很珍惜此一難得法緣，能有機會向本地最主要醫院之醫護人員介紹佛門之臨終關懷與助念之重要性。

此次講座由林館長制定大綱，由譚副館長起草講稿，並由悟琳法師校正，再送給愛德華醫院教學中心。譚副館長擔任主講人，法務組鄧師姐隨行幫忙。

各地同修朋友如有興趣閱讀此次講座之講稿大綱，歡迎來函至 books@amitabhalibrary.org 索取。

Invited by Edward Hospital, a well-known hospital in Chicago's western suburbs, the library held an introductory talk on Buddhism for the hospital's nursing staff on May 4, 2010, at its Education Center.

This is the first time that Edward Hospital invited a Buddhist to speak on Buddhism. The purpose was to provide the nursing staff with some fundamental knowledge of Buddhism to help the staff better understand the needs of their Buddhist patients, and provide better care and support to these patients.

Edward Hospital took this speech seriously. Not only was the nursing staff who attended the lecture allowed to count the hours against their required on-the-job training hours, the entire program was video taped for those who were not able to attend the lecture.

Assisted chanting is crucial for Buddhists, and proper care is vital for everyone at the end of life. The library very much appreciated this opportunity to be able to introduce to the hospital's nursing staff the importance of caring for the dying and of assisted chanting.

The material for the talk was outlined by Director Li-Su Lin Tan, prepared by Bert Tan, and reviewed by Venerable Wuling before it was sent to the Education Center of Edward Hospital. Bert was the speaker at this event and was accompanied and assisted by Chifang Duong, who is the in-charge of library's Dharma events.

If anyone is interested in having the speech outline, please send your request to books@amitabhalibrary.org.

書目組公告—新到結緣法寶

Announcement—Dharma Items for Distribution

● **書目組 (Cataloging Team)**

本館近期再度收到許多中英文佛書，其中包括少量套書如天台三大部、成唯識論等，歡迎同修經由本館結緣法寶申請辦法(http://www.amitabhalibrary.org/Dharmaltems/index_c.htm)索取。

We recently received many Chinese and English Buddhist books for free distribution. They include a few very important Buddhist text sets (in Chinese). If you are interested, please follow the Dharma Items Request Policy and Procedures (http://www.amitabhalibrary.org/Dharmaltems/index_e.htm) to obtain them.

讀者投書—譚副館長於愛德華醫院為醫護人員講解如何照顧佛教病患

From Readers—Bert T. Tan Talked to the Nursing Staff on Taking Care of Buddhist Patients

● **鄧紀鳳 (Chifang Duong)**

年初有位服務於愛德華醫院的牧師來館造訪，基於日益增多各種不同宗教病患心靈治療之需，院方特邀本館舉辦佛教病患照顧須知講座給醫護與行政人員，作為在職訓練。

林館長與譚副館長特依所需制定講演內容，院方認可後經數月籌劃而排定於五月四日舉辦此講座。

近年來愛得華醫院不斷擴展，迄今猶如一大學城。幸虧院方提供詳細方位說明，使令順利找到座落於教學大樓之教室。講座於中午十二時準時開始，七十人的大教室已幾乎座無虛席，後來者也只好敬陪前座。席中有穿各式制服的醫護人員，有著便服的行政社工人員，大家一面享用中餐一面凝聽。台上見駕輕就熟的譚副館長流利熟練講演：佛教基本概念，為何需要

臨終助念，助念須知，問題解答。豐富嚴謹的內容由淺入深演繹中亦穿插一些令人印象深刻風趣片段。台下亦見點頭共識的，會心一笑的，與面帶疑惑的回應。講座一小時結束後，立即有人趨前示以致誠謝意，亦有多人欲罷不能，紛紛圍繞譚副館長繼續詢問。直到二十分鐘後所有問題依次解答，爾時方可說圓滿結束。

猶記數年前，本館於此醫院為同修親人助念一事。當時院方根本不知何為助念，但經家屬懇請後便也贊助場地為八小時助念服務。對於有往生西方極樂世界信願行的佛弟子而言，臨終最大願望莫過蒙佛接引。是故若能資助臨命終時家中眷屬，為其亡靈往生西方極樂世界助念之需，如是受惠眷屬者心存永恆的感激。

非常感謝愛得華醫院甄選本館予以殊勝機緣，為廣宣流布佛學知識以嘉惠佛教病患，實令人法喜充滿。

Early this year, an Edward Hospital Chaplain visited our library to request help to train hospital employees on specific needs in caring for Buddhist patients, due to an increase in the number of diverse religions among the patients needing treatments in recent years.

Our library director and co-director specifically defined the training materials based on the Edward hospital requirements. After a few months of reviewing and preparation, the Edward Hospital administration approved and scheduled a lunchtime seminar on May 4th, 2010.

Thanks to the hospital sponsors providing detailed directions to the education building located on the huge campus. The seminar was started on time at 12 PM. The seventy-seat classroom was packed with hospital nurses, case managers, social workers, and administration staff in a variety of uniforms, and business casual dresses. Participants enjoyed the hospital provided lunches while listening to our library co-director, skillfully present his familiar materials on understanding Buddhist history, propagation, beliefs, view toward life and illness, and caring the dying. The seminar ended with a question and answer session. There were some solemn moments and some light moments throughout the talk. Some participants seemed to resonate with what was conveyed, while others had questions. The seminar was scheduled for an hour. At its end, participants immediately approached the co-director to express their appreciation, and some stayed longer to ask follow up questions. After all questions were answered, about twenty minutes later, the seminar was successfully concluded.

Recalling many years back, our library was invited to perform the supportive Buddha-name Chanting for those who were dying at the Edward Hospital. At that time, the hospital administration did not quite understand the real meaning of the chanting, but compassionately accommodated the patient families' request to provide the facilities needed. One of a Buddhist's ultimate goals is to achieve a higher level of rebirth into the Amitabha's Pure Land after dying. Needless to say, if any organization or individual can offer the chanting service for those who are dying, ; it must earn the deepest appreciation from the Buddhism patient's family members.

Our library was honored to serve the hospital with this opportunity to share Buddhist beliefs and the knowledge of caring for Buddhist patients.

芝加哥華藏淨宗圖書館

Amitabha Buddhist Library in Chicago

敬 邀

本館承 悟行法師及澳洲淨宗學院法師慈悲蒞臨，將於今年八月七日及八日，舉辦念佛共修及啓建「三時繫念」佛事法會。

法會殊勝，因緣難逢。敬邀各地學佛同修一起前來念佛。期盼大眾至誠念佛，淨化心靈，減緩世間災難。

Invitation

With the compassionate visit of Venerable Wu Shin and other venerables from the Pure Land Learning College, Australia, the library will sponsor a two-day retreat including a Thrice Yearning Ceremony on August 7 and 8, 2010.

We cordially invite all friends to participate in the program. We hope that through the retreat and the thrice yearning ceremony, we will be able to purify mind as well as positively influence others so that together we can lessen the disasters in the world.

法會日程如下 (Program Agenda) 詳細日程請見後附資料及報名表 Detailed agenda included in the attached registration form	
8 月 5 日 (08/05/10)	
12:00 - 6:00 pm:	外地同修報到 Remote participants check-in
8 月 6 日 (08/06/10)	
白天 Day time:	芝加哥近郊參訪 Local sight-seeing
5:45 - 7:30 pm:	歡迎晚餐及兒童學經班結業典禮 Welcome dinner & Children's Buddhism Class Graduation Ceremony
7:30pm – 9:30pm:	學佛答問 Q&A with venerables
8 月 7 日 (08/07/10)	念佛共修 One-day Buddha-name Chanting
8 月 8 日 (08/08/10)	三時繫念佛事法會 Thrice Yearning Ceremony
8 月 9 日 (08/09/10)	芝加哥市區參訪及歡送晚餐 Chicago city tour & farewell dinner
8 月 10 日 (08/10/10)	恭送法師及外地同修 Transportation to airport

法會特別注意事項:

Notes:

報名截止日期 Registration Deadlines	
需要住宿或接機的同修 If you require pick-up or lodging	需要訂餐的同修 If you order meals
七月六日 (July 6, 2010)	七月三十日 (July 30, 2010)
*** 牌位申請表請與報名表一起寄至本館 *** *** Please submit the merit transfer form together with the registration form. ***	

1. 如果搭機前來，請儘可能選擇到芝加哥歐海爾國際機場 (Chicago O'Hare International Airport - ORD)。

If you are flying in, please arrange to arrive at Chicago O'Hare International Airport (ORD).

2. 配合飯店入住登記，請各地同修儘量安排在 8 月 5 日(星期四)中午 12:00 至下午 6:00 之間抵達。

Please arrive between 12:00 pm and 6:00 pm on August 5 to facilitate hotel check-in.

3. 法會期間食宿及交通費用由芝加哥華藏淨宗圖書館全部負擔。

The Amitabha Buddhist Library in Chicago will provide all the meals, lodging, and local transportation for the retreat.

4. 繫念法會場地寬敞莊嚴，歡迎各地同修一起前來念佛。

The location for the Thrice Yearning Ceremony has ample space. All are welcome to participate.

5. 飛機抵達機場後，請在提行李處 (Luggage Claim) 等候義工接機。

When you arrive, please wait in the luggage claim area for our volunteers to pick you up.

6. 海青、白襪、拖鞋、盥洗用具、個人所需衣物及醫藥用品請自備。電話卡請依個人需要準備 (亦可用自備手機)。

Please bring your personal items, medication, and other items such as phone card, cell phone, etc.

7. 衣服以輕鬆舒適爲宜。市區參訪時，湖邊風大，請帶外套或風衣。

Please dress comfortably for the retreat activities. Bring a light jacket for the Chicago city tour.

8. 聯絡電話： 847-255-6775 (蕭蓉 Eleanor Wang) ，

Contact: 630-961-9215 (鄧紀鳳 Chifang Duong) ，

630-430-3322 (王麗卿 L. H. Wong)

傳真 (Fax)： 630-416-9488，630-416-6175，630-305-7207

E-mail: library@amitabhalibrary.org

芝加哥華藏淨宗圖書館

Amitabha Buddhist Library in Chicago

念佛共修暨「三時繫念」佛事法會日程表

Two-day Retreat and Thrice Yearning Ceremony Schedule

2010年8月7日(星期六)及8月8日(星期日)

August 7 (Sat) & August 8 (Sun), 2010

禮請 悟行法師主法

Hosted by Venerable Wu Shin

8月7日：念佛共修

08/07/2008 (Sat): Retreat Schedule

地點：芝加哥華藏淨宗圖書館

Venue: Amitabha Buddhist Library In Chicago
2753 – 2755 W. Maple Avenue
Lisle, IL 60532

10:00 – 11:45	1 st Incense 第一支香	Amitabha Sutra Recitation, Chanting, and Meditation 恭誦阿彌陀經、念佛
11:45 – 13:00	Lunch 午 齋	
13:00 – 15:15	Q & A 學佛問答	All Venerables 悟行法師及澳洲淨宗學院法師
15:15 – 15:45	Break 休 息	Taking the Three Refuges Ceremony 三皈依儀式
15:45 – 17:00	2 nd Incense 第二支香	Praise of Amitabha Buddha, Chanting, and Meditation 讚佛偈、念佛
17:15 – 18:30	Dinner 藥 石	
18:30 – 22:00	Setup 佈置場地	<i>Preparation for Thrice Yearning Ceremony at Lincoln Jr. High School Gym</i>

芝加哥華藏淨宗圖書館

Amitabha Buddhist Library in Chicago

8月8日：三時繫念佛事法會 08/08/2010 (Sun): Thrice Yearning Ceremony

地點：Lincoln Jr. High 中學體育館
Venue: Lincoln Jr. High School Gym
1320 Olympus Drive
Naperville, IL 60565-6117

09:30 – 10:10	灑 淨 (Purifying Ceremony)
10:30 – 11:40	午 供 (Meal Offering to Buddha)
11:40 – 13:00	午 齋 (Break – lunch)
13:00 – 15:10	第 一 時 (Thrice Yearning – First Section)
15:10 – 15:40	休 息 (Break)
15:40 – 17:10	第 二 時 (Thrice Yearning – Second Section)
17:10 – 17:40	休 息 (Break)
17:40 – 19:50	第 三 時 (Thrice Yearning – Third Section)
19:50 – 20:30	藥 石 (Break – dinner)
20:30 – 22:00	收拾場地 (Clean up)

法會期間一切免費結緣，歡迎隨喜樂捐，本館並供應茶水及每日午、晚餐。請利用所附報名表傳真或郵寄報名。法會名額不限，唯需訂購餐盒，敬請務必於報名截止日前儘速報名，共霑法益(請自備海青或向佛堂借用)。

There is no charge for the two-day retreat (although voluntary donation is warmly welcomed). Vegetarian lunch and dinner will be provided each day. There is no limit on the number of participants for the chanting and the Thrice Yearning Ceremony. However, for catering reasons, please register on or before the registration deadlines. Please mail the registration form back to the library or fax it to 630-416-9488. Bring your haiching (chanting robe) if you have one.

芝加哥華藏淨宗圖書館

Amitabha Buddhist Library in Chicago

念佛共修暨三時繫念法會報名表 Retreat Registration Form (外地同修專用 **For remote participants**)

姓 名 Name		性別 Sex	<input type="checkbox"/> M <input type="checkbox"/> F	年齡 Age	
地 址 Address			電話 Phone		
			手機 Cell		
			E-mail:		
如已自擇室友，姓名： Preferred roommate name:			是否參加三皈依？ Do you plan to take the Three Refuges? <input type="checkbox"/> 是 Yes. <input type="checkbox"/> 否 No.		
若有其他特別需要 (譬如飲食、醫療、或健康情況)，請詳細說明。 Please indicate special needs due to dietary, health, or medical conditions.					
抵達時間 Arrival Information				離開時間 Departure Information	
日期 Date		時間 Time		日期 Date	
____/____		____:____		____/____	
航空公司 Airline	班次 Flight	航空站 Terminal	出發地 From	航空公司 Airline	目的地 Destination
緊急事件通知人 Emergency Contact					
姓 名 Name		關係 Relationship			
地 址 Address			電話 Phone		
			手機 Cell Phone		

(請於 07/06/10 前傳真至 630-416-9488，或以 e-mail: library@amitabhalibrary.org 報名)
(Please register on or before 07/06/10 by fax: 630-416-9488, or by e-mail: library@amitabhalibrary.org .)

芝加哥華藏淨宗圖書館

Amitabha Buddhist Library in Chicago

念佛共修暨三時繫念法會報名表

Retreat Registration Form

(本地同修專用 **For local participants**)

(** 請見備註 ** Please see note **)

姓 名 Name		性別 Sex	<input type="checkbox"/> M <input type="checkbox"/> F	年齡 Age	
地 址 Address			電話 Phone		
			手機 Cell		
			E-mail:		
是否參加三皈依? Do you plan to take the Three Refuges?			<input type="checkbox"/> 是 Yes. <input type="checkbox"/> 否 No.		

請打√ 註明參加日數及是否用餐						
Check mark the activities you plan to participate.						
	第一柱香 1 st Incense	午餐 Lunch	第二柱香 2 nd Incense	晚餐 Dinner		
08/06				<input type="checkbox"/>		
08/07	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	晚間佈置會場 Setup for 11/2	18:30 – 22:00 <input type="checkbox"/>
08/08	灑淨及午供 Morning ceremony	午餐 Lunch	第一、二時 1 st & 2 nd times	晚餐 Dinner	第三時 The 3 rd time	晚間收拾會場 Clean up
	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
08/09	芝加哥市區參訪一日遊 One-day City Tour in Chicago			<input type="checkbox"/>	歡送晚餐 Farewell dinner	<input type="checkbox"/>

(請於 07/30/10 前傳真至 630-416-9488，或以 e-mail: library@amitabhalibrary.org 報名)
(Please register on or before 07/30/10 by fax: 630-416-9488, or by e-mail: library@amitabhalibrary.org .)

**** 備註 ** Note ****

城內或郊區同修如需住宿，亦歡迎使用外地同修報名表報名。
Local participants are welcome to use the registration form for remote participants if lodging at the nearby hotel is requested.

芝加哥華藏淨宗圖書館

Amitabha Buddhist Library in Chicago

「三時繫念佛事」超薦法會祈福及超薦牌位申請表

牌位免費，歡迎隨喜樂捐。請用正楷填妥下列牌位申請表格，與報名表一起寄回本館。

佛光注照 長生祿位				
佛力超薦 往生蓮位				
本館亦提供牌位超度個人的「累劫冤親債主」。但陽上功德主本人最好親自前來參加法會，或於8月8日在家以虔誠恭敬之心讀誦阿彌陀經三部，並念佛號三千聲，以配合法會超薦。				
佛力超薦累劫冤親債主	申請人：		申請人：	

Transfer of Merit Form

There is no charge for this service. However, voluntary donations are warmly welcomed. If you have loved ones (beneficiaries) whom you would like to benefit from this ceremony, please complete the form below and return to the library with your registration form.

Living Beneficiaries Name	Deceased Beneficiaries Name

填表人姓名 Your Name		電話 Telephone	
地址 Your Address			